

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 50:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy dotarli do Klepiska Atada,* które jest za Jordanem, wzniesli tam wielki i bardzo gorzki płacz.** I obchodził (Józef) po swoim ojcu żałobę przez siedem dni. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy dotarli do Goren-Haatad, leżącego za Jordanem, odbyli tam wielką uroczystość żałobną. Józef obchodził żałobę po swoim ojcu przez siedem dni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I przyjechali aż do klepiska Atad, które jest za Jordanem, i tam opłakiwali go wielkim i bardzo głębokim lamentem. Józef przez siedem dni obchodził żałobę po swym ojcu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przyjechali aż na pole Atad, które jest przy brodzie Jordańskim, i płakali tam płaczem wielkim i bardzo ciężkim; i obchodził Józef po ojcu swym żałobę przez siedem dni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przyjechali na plac Atad, który leży nad Jordanem. Kędy sprawując obchód z płaczem barzo wielkim i ciężkim, wypełnili siedm dni.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A gdy przybyli do Goren-Haatad, które leży po drugiej stronie Jordanu, odprawili tam wielki i wspaniały obrzęd żałobny: [Józef] przez siedem dni obchodził żałobną uroczystość po swym ojcu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy przyjechali do Goren-ha-Atad, które jest za Jordanem, urządzili tam wielki i bardzo uroczysty obrzęd żałobny. Józef obchodził po swoim ojcu żałobę przez siedem dni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy przybyli do Goren-Haatad, które jest położone po drugiej stronie Jordanu, odprawili wielki i bardzo uroczysty obrzęd żałobny. Józef obchodził żałobę po swoim ojcu przez siedem dni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy przybyli do Goren-Haatad, które znajduje się nad brzegiem Jordanu, odprawili wielki i uroczysty obrzęd żałobny. Józef obchodził żałobę po ojcu przez siedem dni.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy przybyli do Goren ha-Atad, za Jordanem, odprawili tam bardzo uroczysty obrzęd żałobny, bo Józef sprawił swemu ojcu żałobę siedmiodniową.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Przybyli do Goren Haatad, które jest za Jordanem, i ogłosili tam wielką i wspaniałą mowę żałobną. I [Josef] odprawił siedmiodniową żałobę po swoim ojcu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І прийшли до току Атада, що є за Йорданом, і оплакали його великим і дуже сильним голосінням. І вчинив голосіння своєму батькові сім днів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy doszli do pola Cierniowego, które jest po drugiej stronie Jardenu, urządzili tam wielką i bardzo ciężką żałobę; a obchodzili żałobę po swoim ojcu przez siedem

¹⁾ Lub: Goren-Haatad, גֹרֶן הָאֶתָד (goren ha'atad); wg G: καὶ παρεγένοντο ἐφ' ἄλωνα Αταδ. Położenie miejsca nieznane.

²⁾ Lub: urządzili tam wielką i bardzo uroczystą żałobę (מָאֵד מִסְפָּדָה לְיֹסֵף וְלְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל).

			dni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem przybyli na klepisko Atad, które jest w regionie nadjordańskim, i tam podnieśli bardzo wielki i ciężki lament, on zaś przez siedem dni odprawiał obrzędy żałobne po swym ojcu.